

V. Międzynarodowe Prezentacje Twórczości Plastycznej Artystów Łemkowszczyzny ŁEMKOWSKIE JERUZALEM

JERUSALEM VON LEMKEN

V. Internationale Präsentation der plastischen Schöpfung der Artisten

V. International Presentation of Art by Artists of the Lemko Region

LEMKO JERUSALEM

Gorlice - Monachium
2005

V. МІЖНАРОДНА ПРЕЗЕНТАЦІЯ ХУДОЖНЬОЇ ТВОРЧОСТІ МИТЦІВ

ЛЕМКІВСЬКИЙ ЄРУСАЛИМ

V. Międzynarodowa Prezentacja Twórczości
Plastycznej Artystów Łemkowszych

ŁEMKOWSKIE JERUZALEM

Zjednoczenie Łemków
Małopolska Galeria Sztuki "Dwór Karawacjanów"
Gorlice - Monachium
2005

Mychajlo Barabasz	Ukraina
Petro Birov	Ukraina
Mateusz Budzyński	Polska
Mychajlo Chodanycz	Ukraina
Giorgie Dudycz	Serbia i Czarnogóra
Bazil Duliskovich	Węgry
Natalia Hładyk	Polska
Tamara Hridajeva	Ukraina
Silvie Hrisenkowa	Słowacja
Bogdan Karel	Polska
Daniela Karlova	Słowacja
Mychajło Kolodko	Ukraina
Beata Korn	Ukraina
Marek Kretowicz	Polska
Andrij Krycun	Ukraina
Klaudia Maslej	Polska
Kola Odorovski	Serbia i Czarnogóra
Jarosław Ondo	Słowacja
Nata Popowa	Ukraina
Ivan Safranko	Słowacja
Margarita Sandowicz-Bąkowska	Polska
Lubomyr Sikacz	Ukraina
Michaj Timoszenko	Rumunia
Myroslaw Wajda	Ukraina
Lucia Niemcova	Słowacja
Joanna Wójcik	Polska

"ŁEMKOWSKIE JERUZALEM"

Szanowni Państwo,

Celem naszych działań jest rozpoznanie i scalenie środowiska twórców związanych z temkowszczyzną pochodzeniem lub sympatią, a rozproszonych po całym świecie.

Przegląd dokonań młodego pokolenia artystów, których twórczość wyrosła ze skarbnicy dziedzictwa kulturowego temkowszczyzny jest doskonałą okazją do rozmyślań nad kondycją sztuki. Sztuki i kultury, które po mimo wszystko przetrwały i w których jak dawniej odzwierciedla się rytm współczesnych czasów.

Jeślibyśmy chcieli określić wrażenie, które powstaje w trakcie oglądania całości wystawy, należałoby mówić o rozedrganej mozaice, gdzie wspólną rysą jest świadomość kulturowa i zauroczenie regionem.

Jest to obraz świadomości nowego pokolenia artystów w nowej rzeczywistości, w której to wpisuje się wiele aspektów nie mających odniesień wcześniejszych a odczytanie ich i zidentyfikowanie stanie się także państwa udziałem.

Natalia Hładyk
kurator wystawy

Organizatorzy V. Międzynarodowych Prezentacji Twórczości Plastycznej Artystów temkowszczyzny oraz Artyci biorący udział w wystawie serdecznie dziękując Ministerstwu Spraw Wewnętrznych i Administracji w Warszawie, Sympatykom i Przyjaciolom za okazaną pomoc w organizacji wystawy i druku niniejszego katalogu.

Zjednoczenie temków
Małopolska Galeria Sztuki "Dwór Karwacjanów"

"Лемківський Єрусалим"

Пані і Панове!

Ось уже вп'яте зустрічаємося на Міжнародній презентації творчості художників Лемківщини "Лемківський Єрусалим" і з кожним роком ґроно учасників збільшується.

Мета нашого заходу відшукати й інтегрувати митців, які пов'язані з Лемківчиною чи то походженням, чи симпатією, проте розкидах по всьому світу.

Зустріч зі спадщиною молодих художників, творчість яких виросла зі культурної скарбниці Лемківщини, - це чудова нагода задуматися над кондицією мистецтва - мистецтва і культури, які попри все вижили і в яких, як і раніше, відображені ритм сучасної доби.

Якщо б ми хотіли передати враження, що з'являються під час перегляду виставки, то було б це враження тремтячої мозаїки, спільною рисою якої є культурна свідомість і захоплення краєм.

Це візерунок свідомості молодого покоління митців у новій дійсності, в яку вписані нові сучасні аспекти, а до їх інтерпретації Ви також внесете свій вклад.

Наталія Гладик
куратор

Організатори V. Міжнародної презентації художньої творчості митців Лемківщини і Художники учасники вистави щиро дякують Міністерству Справ Внутрішніх і Адміністрації в Варшаві Прихильникам і Друзям за надану допомогу при організації виставки і підготовці цього каталогу.

Об'єднання лемків
Малопольська галерея мистецтв "Двір Карваціані"

"LEMKO JERUZALEM"

Dear Sirs

We are meeting five times on the international plastic creation presentation of artists Jerusalem of Lemke and every year is it the bigger group. The purpose of our actions in a recognition and an environment integration of creators connected with Lemke region with the parentage or the sympathy and displaced in the whole world.

The achieving review of young artists generation, which creation have arisen from treasury national inheritance, is the best opportunity to the cogitations about the art condition.

The art and the culture, which have survived for all that, and in which, as before, is reflected the rhythm of the contemporary times.

When we would to gain an impression, which is arisen by the exposition watching, we should speak about the vibrated mosaic where the common scratch is the cultural consciousness and the region bewitching.

It is the consciousness picture of the new artists generation in a new reality, in which are written a lot of aspects no having relations to early and its reading and identification would be also your participation.

Natalia Hladyk
curatore of the exhibition

Organisors V. International Presentation of Art by Artists of the Lemko Region and Artists taking part in the exhibition sincerley thank the Ministry of Interior and Administration in Warsaw Supporters and Friends for help with the organisation of the exhibition and in producing this catalogue.

Federation of Lemkos
Gallery Of Art Malopolska "Dwór Karwacjanów"

"JERUSALEM VON LEMKEN"

Sehr geeherte Damen und Herren

Wir treffen uns zum fünften mal in der internationalen Präsentation der plastischen Schöpfung der Artisten "Jerusalem von Lemken" und jedes Jahr gibt es immer größere Gruppe.

Zum Zweck unserer Aktivitäten werden die Erkennung und die Zusammenbindung des Schöpferkreises, der mit dem Lemken Gebiet mit der Herkunft oder der Sympathie gebundenen und im ganzen Welt zersplittert ist.

Die Durschschau der Handlung von junger Artistengeneration, dessen Schöpfung von der Schatzkammer der nationalen Erbschaft herausgewachsen ist, bietet sehr gute Angelegenheit zum Nachdenken über Kunstdoktion an.

Die Kunst und die Kultur, die trotz allen gestanden sind und in welchen, wie früher, der Rhythmus der gegenwärtigen Zeit widerspiegelt ist.

Wenn wir den Eindruck bestimmen wollen, der während der Anschauung der ganzen Ausstellung entsteht, sollte man über das zitternde Mosaik, wo der gemeinsame Riss zur kulturellen Bewusstsein und zum Regionsbezaubern werden, sprechen.

Das ist das Bild des Bewusstseins der jungen Generation der Artisten in der neuen Wirklichkeit, in welcher es viele Aspekte gibt, die keine früheren Betreffungen haben und derer Ablesen und Identifizieren auch zu Ihnen Anteil wird.

Natalia Hladyk
Kurator der Ausstellung

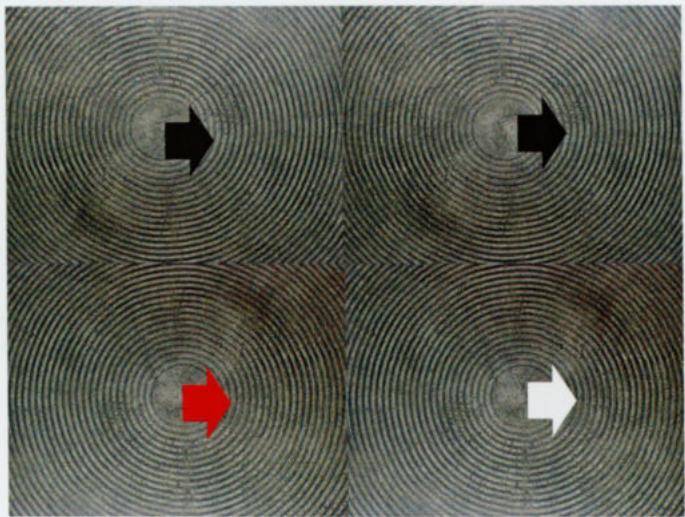
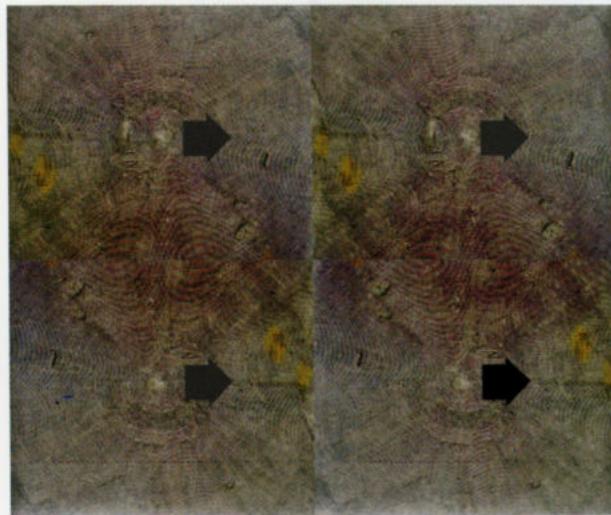
Die Organisatoren der Internationalen Präsentation der plastischen Schöpfung der Artisten des Lemke Region und Artisten, die an der Ausstellung teilnehmen danken der Ministerium des Inneren und Verwaltung in Warschau , Sympathisanten und Freunden für die geleistete Hilfe bei der Ausstellungsveranstaltung und beim Druck dieses Katalogs.

Lemke Verein
Kunstgalerie des Regions MALOPOLSKA DWOR KARWACJANOW



Mychajło Kolodko

z cyklu Emigranci "Jurko Kaszycki, Nowa Wieś, nowosądeckiego powiatu, 1871 r." (rzeźba, 55 x 74 x 40 cm)



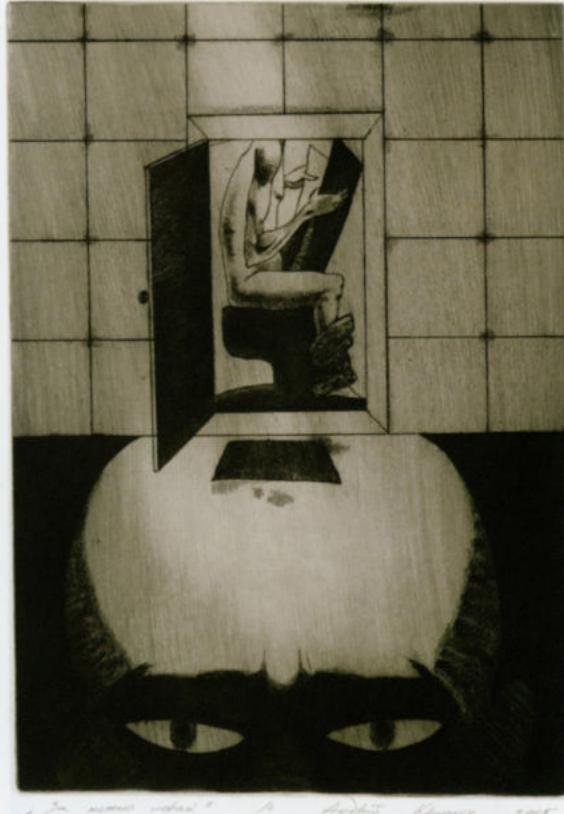
Tamara Hridjajewa | "Bez tytułu" (technika własna, 70 x 60 cm)



Lubomyr Sikacz | "Autoportret" [on był chory od swoich myśli] (collage, 40 x 32 cm)

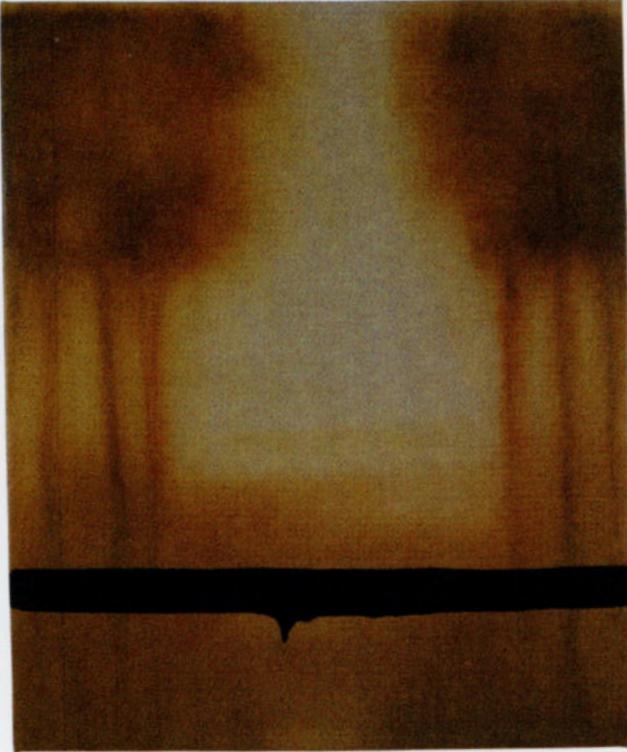


"22.00! Allo!.." (akwaforta, 35 x 27 cm)

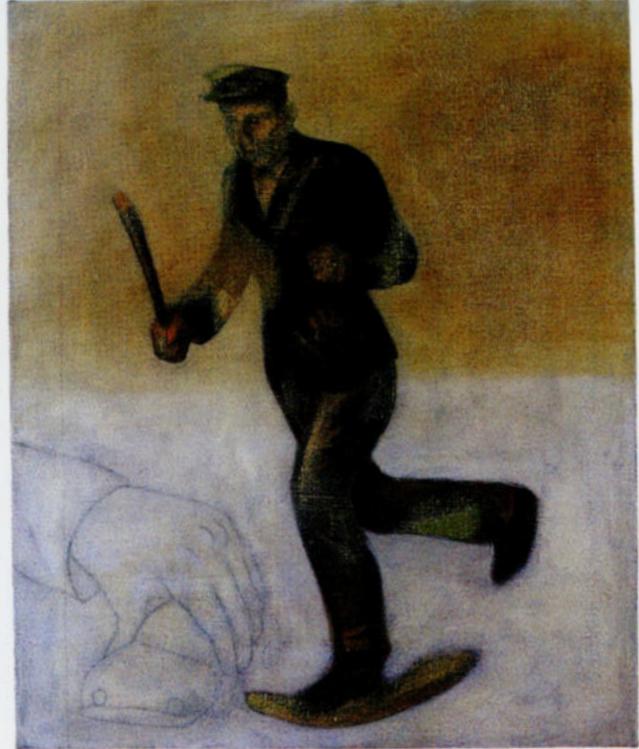


"Poza granicą moralności" (akwaforta, 30 x 20 cm)

Andrij Krycun



"Osiemnasty | Eighteenth" (olej na płótnie, 60 x 50 cm)



"Trzynasty | Thirteenth" (olej na płótnie, 60 x 50 cm)

Bazil Duliskovich

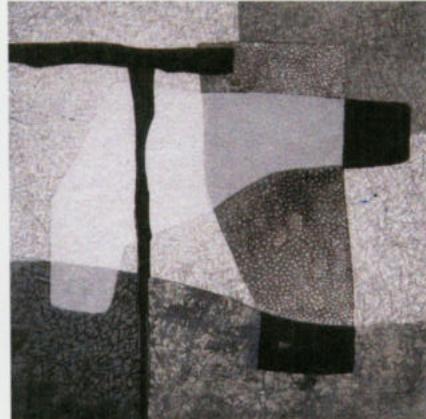


"Strach" (monotypia, 20 x 30 cm)



"Nadzieja" (monotypia, 29 x 40 cm)

Michaj Timoszenko



"Kompozycja bez nazwy" (technika mieszana, papier, 40 x 40)

Mychajło Barabasz



"Magdalena niczym ciastko"
(olej na płótnie, 70 x 90)



"Jak ludzie mogą" (olej na płótnie, 75 x 95)

Joanna Wójcik

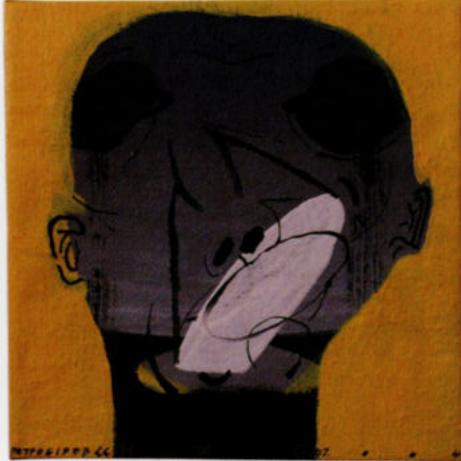


"Bez Tytułu" (akryl, 20 x 30 cm)



"Bez Tytułu" (akryl, 20 x 30 cm)

Marek Kretowicz



z cyklu "Kolejarze" (akryl na płótnie, 30 x 30)

Petro Birov



"Bumm!" (ceramika, 50 x 27 cm)



"Pedro" (technika mieszana, 50 x 40 x 20 cm)

Beata Korn



z cyklu "Mamař" (fotografia, 20 x 30 cm)

Daniela Karlova

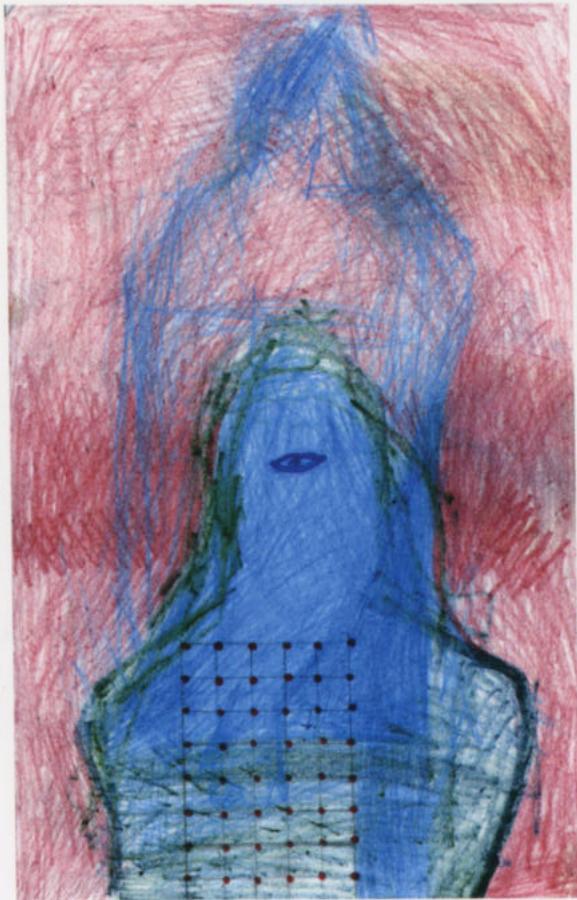


"Pejzaż abstrakcyjny" (technika własna, 80 x 70 cm)



"..." (technika własna, 70 x 60 cm)

Mateusz Budzyński



"Cyklop I" (kredka, 21 x 30 cm)



"Cyklop II" (technika mieszana, 21 x 30 cm)

Natalia Hładyk



Mychajlo Chodanycz | "Dyskusja" (plaskorzeźba w drewnie, 50 x 40 cm)



"Radio" (akryl, 20 x 30 cm)



"Radio" (akryl, 20 x 30 cm)

Klaudia Maslej



27 / 8 / 6

"Woltyżerka" (ceramika)



24 / 15 \ 6

"Bez nazwy" (ceramika)

Nata Popowa



Małopolska Galeria Sztuki
"Dwór Karwańów"

Instytucja Kultury
Województwa Małopolskiego

Ministerstwo
Spraw
Wewnętrznych
i Administracji
RP



Wydawca: Zjednoczenie lemków
Ilustracja na okładce i opracowanie
graficzne: Natalia Hladyk
Druk: poligrafia DANLEX tel. 018/ 353 62 95